

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 117

Nr 117

Avtal med Demokratiska Republiken Vietnam om utvecklingssamarbete — projekt rörande pappersbruk i Bai Bang. Hanoi den 20 augusti 1974

(Översättning)

Development Co-Operation Agreement — Bai Bang Paper Mill Project

The Government of Sweden (hereinafter called "the Swedish Government") and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam (hereinafter called "the DRVN Government"), being desirous of promoting the friendship between the two countries and the technical and economic co-operation between them in the development of the DRVN economy, have agreed as follows:

Article I

The Project

The DRVN Government and the Swedish Government have decided to collaborate in the execution of a project (hereinafter referred to as the Project) for the construction of a pulp and paper mill at Bai Bang with an annual capacity of production of 50,000 tons of writing and printing paper and 5000 tons of wrapping paper and for the planning and setting up of a system for supplying the mill with fibrous and other raw materials in accordance with the project description attached to this Agreement. Appendix 1

Avtal om utvecklingssamarbete — projekt rörande pappersbruk i Bai Bang

Sveriges regering (härefter kallad "den svenska regeringen") och Demokratiska republiken Vietnams regering (härefter kallad DRV:s regering), vilka önskar främja vänskapen mellan de båda länderna samt det tekniska och ekonomiska samarbetet mellan dem vid utvecklingen av DRV:s ekonomi, har överenskommit om följande:

Artikel I

Projektet

DRV:s regering och den svenska regeringen har beslutat att samarbeta vid genomförandet av ett projekt (härefter kallat projektet) för uppförande av en massa- och pappersfabrik i Bai Bang med en årlig kapacitet av 50 000 ton skriv- och tryckpapper och 5 000 ton omslagspapper samt för planering och uppsättande av ett system för att förse fabriken med fiberråvaror och andra råvaror i enlighet med den till detta avtal fogade projektbeskrivningen. Bilaga 1

Article II

The Swedish Contribution

1. The Swedish Government will support the DRVN Government in the execution of the Project from the stage of construction and assembly to the stage of normal operation and production. The Swedish Government will make available, on a grant basis, goods and services at an estimated total value of Six hundred and Twenty million (620,000,000) Swedish Kronor plus price increases up to a total amount of One hundred and Fifty million (150,000,000) Swedish Kronor and consisting of the following main categories:

a) process machinery and auxiliary machinery for the paper and pulp mill in main accordance with the feasibility study "The Bai Bang Paper Mill Project in the Democratic Republic of Viet Nam" by Jaakko Pöyry & Co of April 19, 1974 in its Appendix 1

b) equipment and materials for construction and road building as indicated in Appendix 2

c) equipment for maintenance and repair as indicated in Appendix 3

d) equipment for cutting, transporting and handling fibrous raw materials in main accordance with Appendix 2

e) provisional buildings during the implementation of the Project as offices, shops, warehouses and houses for the accommodation of foreign experts with corresponding service facilities as indicated in Appendix 4

f) pulp during an initial period of two years from the start of the operation of the first paper-machine up to a maximum quantity of 12,000 tons

g) services as detailed design of the plant, planning and follow-up of all project activities, training of DRVN personnel engaged in the project and installation and commissioning of plant and equipment.

2. The specifications of the goods and services shall be agreed upon between the Ministry of Light Industry of DRVN (hereinafter referred to as MOLI) and the Swedish International Development Authority (hereinafter referred to as SIDA), taking

Artikel II

Det svenska biståndet

1. Den svenska regeringen skall understödja DRV:s regering vid genomförandet av projektet från byggnads- och montage-skedena till skedet för normal drift och produktion. Den svenska regeringen skall såsom gåva till förfogande ställa varor och tjänster till ett uppskattat sammanlagt värde av sexhundra-tjugo miljoner (620 000 000) Skr jämte en reserv för prisstegringar med ett sammanlagt belopp upp till etthundra-femtio miljoner (150 000 000) Skr fördelat på följande huvudkategorier:

a) processutrustning för pappers- och massa fabriken i huvudsaklig överensstämmelse med förstudien "Pappersbruksprojektet i Bai Bang i Demokratiska republiken Vietnam" av Jaakko Pöyry & Co av den 19 april 1974 i dess Bilaga 1

b) utrustning och material för byggnadsarbeten och anläggande av vägar i enlighet med Bilaga 2

c) utrustning för underhålls- och reparationsarbeten i enlighet med Bilaga 3

d) utrustning för avverkning, transport och hantering av fiberråvaror i huvudsaklig överensstämmelse med Bilaga 2

e) provisoriska byggnader under tiden för genomförande av projektet såsom kontor, affärer, förråd och bostäder för utländska experter med därtill hörande serviceanordningar i enlighet med Bilaga 4

f) massa under en inledningsperiod av två år från den första pappersmaskinens insättande i drift upp till en maximal kvantitet av 12 000 ton

g) tjänster i form av detaljerad projektering av fabriksanläggningen, planering och uppföljning av alla projektaktiviteter, utbildning av den för projektet anställda arbetskraften från DRV samt montage och idrifttagning av anläggning jämte utrustning.

2. DRV:s ministerium för lätt industri (härefter kallat MOLI) och Styrelsen för internationell utveckling (härefter kallad SIDA) skall överenskomma om varu- och tjänstespecifikationer, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till särskilda utredningar

into account the results of particular studies, and the detailed planning and design.

3. The Swedish contribution will be made in a sequence of fiscal years starting 1974/75 and be financed out of the funds made available by the Swedish Government for development co-operation with DRVN during the fiscal years 1974/75 to 1978/79.

Article III

Obligations of the DRVN Government

The DRVN Government shall cause the Project to be carried out in accordance with the Project description and shall provide, or cause to be provided, as needed, all permits, funds, facilities, services, land and other resources, as shall be required for the implementation of the Project. This entails, inter alia, that the DRVN Government shall

a) guarantee a sufficient supply of raw materials for the Project such as fibrous raw materials for pulp manufacture, fuel and chemicals for pulp and paper production as well as building and construction materials as required for the due implementation of the Project and in main accordance with Appendix 5

b) promptly provide unloading in Haiphong and transport from Haiphong or other place of arrival in DRVN to the final place of use of the goods imported for the Project

c) place adequate warehousing and storage facilities at the disposal of the Project in Haiphong harbour area

d) facilitate the successful rendering of the services included in the Swedish contribution by participating in the planning of these services, by designating suitable personnel in sufficient numbers for the Project, by creating the working conditions necessary for successful rendering of the services, including the provision of interpreters, and by making available all pertinent to the Swedish personnel

e) place at the disposal of the Project an area sufficient for the community of foreign personnel

f) designate personnel from DRVN for training in accordance with a plan to be agreed upon by MOL I and SIDA.

samt till den detaljerade planeringen och projekteringen.

3. Det svenska biståndet skall ställas till förfogande under en följd av budgetår med början 1974/75 och finansieras av medel som av den svenska regeringen ställts till förfogande för utvecklingsamarbetet med DRV under budgetåren 1974/75—1978/79.

Artikel III

DRV:s regerings åtaganden

DRV:s regering skall tillse att projektet genomföres i enlighet med projektbeskrivningen samt anskaffa eller låta anskaffa tillstånd, penningmedel, lokaler, tjänster, mark och andra resurser som erfordras för projektets genomförande. Detta medför bl. a. att DRV:s regering skall

a) garantera tillräcklig försörjning av råvaror för projektet, såsom fiberråvaror för massatillverkning, bränsle och kemikalier för massa- och papperstillverkningen samt byggnads- och anläggningsmaterial som erfordras för projektets genomförande och i huvudsaklig överensstämmelse med Bilaga 5

b) svara för att de för projektet importerade varorna omgående lossas i Haiphong och transporteras från Haiphong eller annan ankomstort i DRV till den plats där varorna skall användas

c) ställa lämpliga magasins- och lagerutrymmen till projektets förfogande i Haiphongs hamnområde

d) underlätta en framgångsrik förmedling av de tjänster som ingår i det svenska biståndet genom att deltaga i planeringen av dessa tjänster, genom att utse lämplig personal i tillräckligt antal för projektet, genom att tillskapa arbetsförhållanden som erfordras för en framgångsrik förmedling av tjänsterna, vari inbegripes tolkservice, och genom att till den svenska arbetskraftens förfogande ställa all nödvändig information

e) till projektets förfogande ställa ett tillräckligt stort område för bostäder åt den utländska personalen

f) utse personal från DRV för utbildning i enlighet med en av MOL I och SIDA överenskommen plan.

*Article IV**Procurement*

1. SIDA shall be responsible for procurement of goods and services to be made available by the Swedish Government for the Project.

2. MOLI shall be responsible for procurement of goods and services to be made available by the DRVN Government for the Project.

3. A procurement group with representatives of both parties shall be set up to advise the competent authorities on matters relating to the procurement of the goods and services included in the Swedish contribution.

4. In order to follow the delivery and reception of the goods and services stated in Article II of this Agreement, the following rules shall apply:

a) For each delivery of technical services as well as goods into the DRVN, SIDA shall send to the Ministry of Foreign Trade of the DRVN (hereinafter called "the Foreign Trade Ministry") documents of payment of the delivery such as invoice indicating the price of services and goods, packing list, list of goods delivered, bill of lading, certificate of quality, insurance policy and so on.

b) At the end of each period of three months, SIDA shall send to the Foreign Trade Ministry account statement in respect of any amount used during this period. At the expiration of each agreement year, the representatives of the Foreign Trade Ministry and those of SIDA shall meet to jointly verify the amount utilized in the course of that year.

5. Procurement of goods and services for the Project shall be effected with a view to securing timely deliveries in accordance with the time-schedule referred to in Article VI.

*Article V**Organization and Implementation*

The organization for the implementation of the Project shall be worked out and agreed upon by MOLI and SIDA in accordance with the following. Each party will appoint a project chief responsible to

*Artikel IV**Upphandling*

1. SIDA skall ansvara för upphandlingen av varor och tjänster som av den svenska regeringen skall ställas till förfogande för projektet.

2. MOLI skall ansvara för upphandlingen av varor och tjänster som av DRV:s regering skall ställas till förfogande för projektet.

3. En upphandlingsgrupp med representanter från båda parter skall tillsättas såsom rådgivare för de behöriga myndigheterna i ärenden rörande upphandling av varor och tjänster som ingår i det svenska biståndet.

4. I syfte att följa upp leverans och mottagande av de i artikel II i detta avtal nämnda varorna och tjänsterna skall följande bestämmelser tillämpas:

a) För varje förmedling av tekniska tjänster och leverans av varor till DRV, skall SIDA till DRV:s utrikeshandelsministerium (härefter benämnt "utrikeshandelsministeriet") sända betalningsdokument rörande förmedlingen eller leveransen, såsom faktura med uppgift om tjänsternas och varornas värde, packningslista, lista på levererade varor, konossement, kvalitetsintyg, försäkringsbrev m. m.

b) Vid utgången av varje tre månadersperiod skall SIDA till utrikeshandelsministeriet sända en rapport om belopp som utbetalats under den gångna perioden. I slutet av varje avtalsår skall representanter för utrikeshandelsministeriet och SIDA sammanträffa för att tillsammans verifiera det under det gångna året använda beloppet.

5. Upphandling av varor och tjänster för projektet skall verkställas med sikte på att säkerställa leveranser enligt den i artikel VI angivna tidsplanen.

*Artikel V**Organisation och genomförande*

Organisationen för genomförandet av projektet skall utarbetas av och bli föremål för överenskommelse mellan MOLI och SIDA enligt följande. Varje part skall utse en projektchef som skall vara ansvarig inför

MOLI and SIDA respectively for the implementation of the Project. The DRVN will appoint a chief of the construction direction who will direct the activities at the mill site in close and continuous co-operation with the Swedish project chief.

The planning system as described in Appendix 6 shall be used for the Project.

This system includes the establishment of a planning unit consisting of Swedish engineers working in collaboration with Vietnamese engineers. This unit shall work out the planning documents for the Project. These documents shall be approved by MOLI and SIDA.

Swedish personnel shall work in close and continuous collaboration with DRVN personnel. Problems that cannot be solved at one level shall be referred to a superior level for decision.

The same organization system shall apply to the forestry activities.

Article VI

Time Schedule for Project Implementation

The Project shall be implemented in main accordance with the time-schedule in Appendix 7 as revised by MOLI and SIDA from time to time in relation to the progress of the Project.

Article VII

Reporting

Regular reports concerning the progress of the Project shall be prepared according to rules to be agreed upon by MOLI and SIDA. The two Governments shall furnish each other with information necessary for the implementation of the Project in order to secure due timely completion thereof.

Language

All main documents concerning the Project shall be in English. Other documents shall promptly be translated into English at the request of either of the two parties.

Article VIII

Procedural Questions

The Agreement on Procedures between the Government of Sweden and the Gov-

MOLI respektive SIDA för genomförandet av projektet. DRV skall utse en chef för byggnadsarbetena, vilken skall leda verksamheten vid fabriksområdet i nära och fortlöpande samarbete med den svenske projektchefen.

Det planeringssystem som beskrivs i Bilaga 6 skall användas för projektet.

Detta system inbegriper upprättandet av en planeringsenhet, i vilken svenska tekniker arbetar tillsammans med vietnamesiska tekniker. Enheten skall utforma planeringsdokumenten för projektet. Dokumenten skall godkännas av MOLI och SIDA.

Den svenska personalen skall arbeta i nära och fortlöpande samarbete med DRV:s personal. Problem som icke kan lösas på en nivå skall överlämnas till högre nivå för beslut.

Samma organisationssystem skall gälla för skogsaktiviteterna.

Artikel VI

Tidsplan för genomförande av projektet

Projektet skall genomföras i huvudsaklig överensstämmelse med tidplanen i Bilaga 7 såsom denna från tid till annan kan komma att revideras av MOLI och SIDA med hänsyn till projektets framåtskridande.

Artikel VII

Rapportering

Regelbundna rapporter rörande projektets fortskridande skall upprättas enligt regler som MOLI och SIDA skall överenskomma om. De båda regeringarna skall ge varandra information som är nödvändig för projektets genomförande i syfte att säkerställa att det avslutas i vederbörlig tid.

Språk

Samtliga huvuddokument rörande projektet skall vara avfattade på engelska. Övriga dokument skall om någondera parten så begär omgående översättas till engelska.

Artikel VIII

Procedurfrågor

Proceduravtalet av den 11 juni 1973 mellan Sveriges regering och DRV:s rege-

ernment of the DRVN, dated June 11, 1973, as well as the dispositions laid down in the note from the Ministry of Foreign Affairs of the DRVN to the Swedish Chargé d'Affaires in Hanoi dated August 14, 1974, shall apply to this Agreement.

The DRVN Government and the Swedish Government agree to appoint the Foreign Trade Ministry and MOLI, on the DRVN side, and SIDA on the Swedish side, to be responsible for the implementation of this Agreement.

The DRVN Ministry of Foreign Trade and SIDA shall be competent to agree on behalf of their Governments on amendments to this Agreement provided that these amendments do not go against the main content and purposes of this Agreement.

Article IX

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall be valid until both parties have fulfilled their respective obligations stipulated in this Agreement.

Done in Hanoi on August 20, 1974, in two original copies in English, of which one is retained by each signatory, both copies being equally authentic.

For the Government of Sweden

Lennart Klackenborg

For the Government of the Democratic Republic of Viet Nam

Nguyen Co Thach

Appendix 1

Description of the project

The purpose of the Project is to provide the Democratic Republic of Viet Nam with a pulp and paper mill at Bai Bang, capable of producing, using domestic raw materials, 50,000 tons of writing and printing paper and 5,000 tons of wrapping paper.

The Project consists of the following main parts and activities:

ring samt bestämmelserna i noten av den 14 augusti 1974 från DRV:s utrikesministerium till Sveriges chargé d'affaires i Hanoi skall tillämpas på detta avtal.

DRV:s regering och Sveriges regering överenskommer om att utse utrikeshandelsministeriet och MOLI från DRV:s sida och SIDA från svensk sida att ansvara för detta avtals genomförande.

DRV:s utrikeshandelsministerium och SIDA skall vara behöriga att å sina regeringars vägnar överenskomma om ändringar i detta avtal, under förutsättning att ändringarna icke strider emot avtalets huvudsakliga innehåll och syften.

Artikel IX

Ikraftträdanden och utlöpande

Detta avtal skall träda i kraft vid undertecknandet och skall gälla till dess att båda parter har fullgjort sina åtaganden enligt avtalet.

Upprättat i Hanoi den 20 augusti 1974 i två original exemplar på engelska, av vilka vardera parten behållit ett. Båda exemplaren äger lika vitsord.

För Sveriges regering

Lennart Klackenborg

För Demokratiska republiken
Vietnams regering

Nguyen Co Thach

Bilaga 1

Projektbeskrivning

Syftet med projektet är att förse Demokratiska republiken Vietnam med en massa- och pappersfabrik vid Bai Bang som med hjälp av inhemska råvaror förmår producera 50 000 ton skriv- och tryckpapper och 5 000 ton omslagspapper.

Projektet består av följande huvuddelar:

1. Detailed design, construction and commissioning of a pulp and paper mill in main accordance with the description in the feasibility study by Jaakko Pöyry of April 19, 1974, chapter 4.3, 4.4 and 4.5.

2. Planning and setting up of a system for supplying the mill with fibrous raw material in main accordance with Appendix 1a.

3. Planning and setting up of a system for supplying the mill with other raw materials as chemicals and fuels, including construction of a railway connection to the mill site.

4. Training and related activities aimed at securing an efficient execution of the Project according to a training plan to be agreed upon by SIDA and MOLI.

5. Construction of residential and other facilities for the community of foreign and local personnel engaged in the Project, with electricity generation and distribution, water and sewerage, roads, schools, medical care centers, etc.

6. The following areas will serve as sources of supply of fibrous raw material for the Project:

for bamboo: Ham Yen and Bac Quang

for hardwood: Ham Yen, Bac Quang, Yen Son, Son Duong, Doan Hung, Thanh Nien, Cau Hai, Lap Thach and Enterprise 97

reserve areas for bamboo and hardwood: some areas in Yen Bai and some areas in Chiem Hoa

1. Detaljprojektering, anläggning och igångkörning av en massa- och pappersfabrik i huvudsaklig överensstämmelse med Jaakko Pöyrys förstudie av den 19 april 1974, kapitel 4.3, 4.4 och 4.5.

2. Utarbetande och genomförande av ett system för försörjning av fabriken med skogsråvara, i huvudsaklig överensstämmelse med bilaga 1 a.

3. Utarbetande och genomförande av ett system för försörjning av fabriken med andra råvaror, såsom kemikalier och bränsle, samt byggande av en järnvägsförbindelse till fabriksområdet.

4. Utbildning och därmed sammanhängande verksamheter, som syftar till att garantera ett effektivt genomförande av projektet i enlighet med en utbildningsplan varom skall överenskommas mellan MOLI och SIDA.

5. Byggande av bostäder och därmed sammanhängande lokaler för utländsk och inhemsk personal som arbetar vid projektet, jämte elförsörjning, vatten och avlopp, vägar, skolor, sjukstugor och liknande.

6. Följande områden skall stå till förfogande för försörjning av projektet med skogsråvaror:

För bambu: Ham Yen och Bac Quang.

För lövträd: Han Yen, Bac Quang, Yen Son, Son Duong, Doan Hung, Thanh Nien, Cau Hai, Lap Thach och Enterprise 97.

Reservområden för bambu och lövträd: vissa områden i Yen Bai och vissa områden i Chiem Hoa.

Appendix 1 a

Forest Management Programme

The intended proportions of fibrous raw material for the mill production is, at the start of the mill in 1978, 70 percent of bamboo and 30 percent of hardwood. Gradually the proportions will change as less bamboo will be needed when more hardwood will be available from planted areas. From 1990 the intention is to use hardwood mixed with other softwood species than bamboo. Against this background a Forest Management Programme will be established and implemented.

Bilaga 1 a

Skogsprogram

Avsikten är att proportionerna skoglig råvara för fabriken vid fabriksstarten 1978 skall vara 70 % bambu och 30 % lövträd. Gradvis skall dessa proportioner ändras så att mindre bambu användes när mera lövträd blir tillgängliga från planterade områden. Från 1990 är avsikten att lövträd skall användas i blandning med annan fiberråvara än bambu. Mot denna bakgrund skall ett skogsprogram utarbetas och genomföras.

The Programme will contain the following main activities:

1. Forest and plantation area resource studies mainly including inventory activities and the establishment of an information system on forest and plantation area resources.

2. Plantation programme including mainly research on silviculture, establishment of nurseries and plantation of softwood and hardwood species.

3. Logging and transportation plan, including forest road design and construction, testing and elaboration of logging, storing, loading, transportation and floating methods, drawing-up of work schedules, provision of facilities and equipment.

4. Organization and training including manpower plan and office and training facilities.

Programmet innehåller följande huvuddelar:

1. Studier av skogs- och planteringsområden, innehållande huvudsakligen inventeringsaktiviteter och upprättandet av ett informationssystem rörande skogs- och planteringsområden.

2. Ett planteringsprogram, innehållande huvudsakligen forskning om skogsvård, upprättandet av en skogsodlingsanstalt samt plantering av olika träslag.

3. Avverknings- och transportplanering, däri inbegripet projektering och byggande av skogsvägar, provning och utformning av metoder för avverkning, lagring, lastning, transport och flottning, utarbetande av arbetsrutiner, anskaffning av lokaler och utrustning.

4. Organisation och utbildning, däri inbegripet bemanningsplan samt kontor och utbildningslokaler.

Appendix 2

Construction materials and equipment for forest operations

The Swedish Government undertakes to provide construction equipment and equipment for forest operations (including spare parts) and material described in this Appendix. Each item shall be subject to further studies before decision on type and quantity is taken.

Item Description

1	Wheel loader
2	Dozers with ripper
3	Tractor loader
4	Dump trucks
5	Excavators
6	Tandem steel rollers
7	Asphalt paving machine
8	Mobile cranes
9	Tower cranes
10	Construction elevators
11	Batching plant for concrete
12	Cement silos
13	Conveyor belts
14	Transitmixers
15	Concrete pump

Bilaga 2

Byggnadsmaterial och utrustning för skogsaktiviteter

Den svenska regeringen skall ställa till förfogande byggnadsutrustning och utrustning för skogsaktiviteter (inklusive reservdelar) och material enligt beskrivning i denna bilaga. Varje delpost skall göras till föremål för närmare undersökning innan beslut om typ och kvantitet fattas.

Delpost Beskrivning

1	Hjullastare
2	Bandschaktare med rivare
3	Traktorlastare
4	Lastbil med tippflak
5	Grävmaskin
6	Tandemvält
7	Asfaltläggare
8	Mobilkranar
9	Byggkranar
10	Byggnadshissar
11	Betongstation
12	Cementsilos
13	Transportband
14	Betongblandare på fordon
15	Betongpump

<i>Item Description</i>	<i>Delpost</i>	<i>Beskrivning</i>
16 Equipment for manufacture of concrete pipes	16	Utrustning för tillverkning av betongrör
17 Equipment for manufacture of concrete blocks	17	Utrustning för tillverkning av betongblock
18 Wagon drill	18	Borrvagn
19 Drilling machine, handhold	19	Borrmaskin, handhållen
20 Electric generators	20	Elektriska generatorer
21 Coaches	21	Personvagnar
22 Passenger cars	22	Personbilar
23 Fresh water purifying plant	23	Reningsanläggning för färskvatten
24 Well drilling equipment	24	Brunnsborrningsutrustning
25 Pumps, electric	25	Elektriska pumpar
26 Pumps, diesel or gasoline driven	26	Diesel eller bensindrivna pumpar
27 Pumps for diesel and gasoline station	27	Pumpar för diesel och bensinstation
28 Tanktruck for diesel oil	28	Tankbil för dieselolja
29 Lubricating truck	29	Smörjebil
30 Equipment, tools and temporary workshop for service and repair regarding mechanical, electrical, blacksmith for cutting and bending reinforcement steel, and for carpentry works, welding and plumbing	30	Utrustning, verktyg och provisorisk verkstad för service och reparationsarbeten avseende mekaniska och elektriska arbeten, smedja för klippning och böckning av armeringsjärn, snickararbeten, svetsning och rörarbeten
31 Laboratory equipment for control of soilcompaction, concrete and steelwork	31	Laboratorieutrustning för kontroll av jordpackning, betong och stålarbeten
32 Equipment for surveying and engineering	32	Utrustning för mätning och ritning.
33 Equipment for temporary office	33	Utrustning för provisoriskt kontor
34 Structural steel	34	Byggnadsstål
35 Metal sheet	35	Byggnadsplåt
36 Insulation	36	Isoleringsmaterial
37 Paper	37	Papper
38 Window frames	38	Fönsterkarmar
39 Doors	39	Dörrar
40 Window glass	40	Fönsterglas
41 Sanitary porcelain	41	Sanitetsporcelain
42 Painting material	42	Material för målning
43 Interior fixtures	43	Inredningsdetaljer
44 Metal pipes	44	Rör av metall
45 Plastic pipes	45	Rör av plast
46 Electric installation materials	46	Elektrisk installationsmaterial
47 Electric distribution materials	47	Materiel för eldistribution
48 Prefabricated form	48	Prefabricerade formar
49 Pipe scaffolding	49	Byggnadsställningar av rör
50 Concrete hoppers	50	Betongfickor
51 Concrete baskets	51	Betongbaskar
52 Hand tools	52	Handverktyg
53 Other material (like nails, screws, bolts, etc.)	53	Annat material (som spikar, skruvar, bult o s v)

<i>Item Description</i>	<i>Delpost Beskrivning</i>
54 Scrapers	54 Schaktvagnar
55 Compressors	55 Kompressorer
56 Pilling hammer	56 Pålhammare
57 Watertruck	57 Vattentankbil
58 Farming tractors	58 Jordbrukstraktorer
59 Mortar mixers	59 Murbruksblandare
60 Electric welding machines	60 Elektriska svetsmaskiner
61 Granite grinding machine	61 Granitslipningsmaskin
62 Equipment for drying electrodes and other material	62 Utrustning för torkning av elektroder och annat material
<i>Equipment for production and delivery of concrete aggregate</i>	<i>Utrustning för tillverkning och leverans av betongtillsatsmedel</i>
63 Screening plant	63 Sorteringsanläggning
64 Belt conveyors	64 Bandtransportörer
65 Loader	65 Lastare
66 Trucks	66 Lastbilar
67 Concrete vibrators	67 Betongvibratorer
<i>Equipment for production and delivery of macadam</i>	<i>Utrustning för tillverkning och leverans av makadam</i>
68 Plant	68 Anläggning (krossstation)
69 Loader	69 Lastare
70 Trucks 8—10 tons	70 Lastbilar 8—10 ton
71 Spare parts for normal consumption during a three year period	71 Reservdelar för normal åtgång under en treårsperiod
72 Asphalt	72 Asfalt
73 Cement	73 Cement
74 Lubricating oil	74 Smörjolja
<i>Equipment for forestry operations</i>	<i>Utrustning för skogsaktiviteter</i>
75 Mapping and surveying equipment	75 Utrustning för mätning och kartering
76 Soil preparation equipment	76 Utrustning för harvning
77 Land clearing equipment and planting tools	77 Utrustning för markröjning och planteringsverktyg
78 Road building equipment (partly the same as for construction of mill site)	78 Vägbyggnadsutrustning delvis densamma som för anläggningsarbetena på fabriksområdet
79 Equipment for cutting, logging and transportation	79 Utrustning för huggning, avverkning och transport
80 Training facilities and equipment	80 Utbildningslokaler och utrustning
81 Facilities, tools and equipment for maintenance purposes	81 Anordningar, verktyg och utrustning för underhåll
82 Radio communication equipment	82 Utrustning för radio-kommunikation
83 Transportation facilities for personnel	83 Transportmedel för personal

Appendix 3

List of equipment for the maintenance and repair shop

Some of this equipment will be procured for the provisional workshop during the construction stage. These items will thereafter be installed in the permanent shop. The list may be subject to changes after further studies.

Item Description

1	Heavy duty lathe
2	High speed lathe
3	Universal milling machine
4	Double housing planer
5	Band saw
6	Grinding machine
7	Drilling machine
8	Bending machine for coarse plate
9	Power hacksaw
10	Marking table
11	Tool grinding machine
12	Machine cutting tool
13	Welding machine
14	Mobile gas welding set
15	Spray painting device
16	Sand blasting device
17	Smithy furnace
18	Sheet bending machine
19	Trimming press
20	Nibbling and shearing machine
21	Radio drilling machine
22	Horizontal boring machine (boring mill)
23	Workshop press, 100 tons
24	Planing machine
25	Key-way slotting machine
26	Lapping machine
27	Acetylene generator set
28	Carpenter circular saw
29	Carpenter band saw
30	Belt grinding machine
31	Fret sawing machine
32	Circular hand saw
33	Carpentry planing machine
34	Travelling crane
35	Work bench
36	Portable work bench on wheels for maintenance

Bilaga 3

Lista på utrustning för underhålls- och reparationsverkstad

En del av denna utrustning kommer att anskaffas för den provisoriska verkstaden under anläggningskedet. Denna utrustning kommer därefter att ingå i den permanenta verkstaden. Listan kan bli föremål för ändringar efter närmare utredningar.

Delpost Beskrivning

1	Extra kraftig svarv
2	Höghastighetssvarv
3	Universalfräsmaskin
4	Hyvelmaskin på dubbelt stativ
5	Bandsåg
6	Slipmaskin
7	Borrmaskin
8	Bockmaskin för grovplåt
9	Motordriven kallsåg
10	Ritsbord
11	Verktygsslipmaskin
12	Maskinkniv
13	Svetsmaskin
14	Transportabelt gassvetsställ
15	Anordning för sprutmålning
16	Anordning för sandblästning
17	Ässja
18	Plåtbockningsmaskin
19	Kantpress
20	Maskin för nibbling och klippning
21	Radialborrmaskin
22	Horisontell borrmaskin (Arborrmaskin)
23	Verkstadspress, 100 ton
24	Hyvelmaskin
25	Kilspårsfräs
26	Falsmaskin
27	Acetylgasverk
28	Cirkelsåg för snickare
29	Bandsåg för snickare
30	Bandslipmaskin
31	Lövsågningsmaskin
32	Handcirkelsåg
33	Hyvelmaskin för snickare
34	Travers
35	Arbetsbänk
36	Bärbar arbetsbänk på hjul för underhåll

Item Description

- 37 Mobile allround loader with an hydraulic pivoted and articulated crane jib
- 38 Fork-lift truck
- 39 Tools for controlling, measuring, assembly and repair

Delpost Beskrivning

- 37 Flyttbar lastmaskin med hydrauliskt vridbar kranarm
- 38 Gaffeltruck
- 39 Verktyg för kontroll, mätning, montage och reparationer

Appendix 4*Provisional buildings and appurtenant facilities*

The following provisional buildings equipped according to Swedish standards will be supplied by Sweden:

- Office-building
- Warehouses
- Workshops for works regarding electricity, plumbing, carpentry, welding black smith
- 40—50 family houses with 2 to 5 rooms each
- 10—15 buildings for bachelors' quarters
- Buildings for common facilities such as restaurant, school, dispensary, warehouse, activity-house, sports and shop
- Service facilities such as water treatment equipment and power supply devices
- Cars for foreign experts
- Hand-operated water pump

Appendix 5*Equipment and materials included in the DRVN contribution*

The DRVN Government undertakes to provide equipment and material described in this Appendix. Each item shall be subject to further studies before decision on type and quantity is taken.

Item Description

- 1 Graders
- 2 Cheep foot rollers
- 3 Rubbertire rollers
- 4 Macadam placer
- 5 Asphalt truck
- 6 Piling hammer (pressure under 2,5 tons)

Bilaga 4*Provisoriska byggnader med tillhörande anordningar*

Följande provisoriska byggnader, utrustade enligt svensk standard, kommer att levereras av Sverige:

- kontorsbyggnad
- förråd
- verkstad för elarbeten, rörläggning, snickeri, smedja

- 40—50 familjebostäder med vardera 2—5 rum
- 10—15 ungarlsbyggnader

lokaler för gemensamma ändamål såsom restaurang, skola, hälsocentral, förråd, aktivitetshus, sport och affär

serviceanordningar såsom vattenreningsutrustning och kraftförsörjning

bilar för de utländska experterna

handmanövrerad vattenpump

Bilaga 5*Utrustning och material som ingår i DRV:s bidrag*

DRV skall ställa till förfogande utrustning och material enligt beskrivningen i denna bilaga. Varje delpost skall göras till föremål för ytterligare undersökningar innan beslut fattas om typ och antal.

Delpost Beskrivning

- 1 Väghyvlar
- 2 Färfotsvältar
- 3 Vältar på gummihjul
- 4 Makadamutläggare
- 5 Asfaltbil
- 6 Pålningshammare (tryck under 2,5 ton)

<i>Item Description</i>	<i>Delpost Beskrivning</i>
7 Jeeps	7 Jeepar
8 Crusher plant	8 Krossanläggning
9 Belt conveyors	9 Bandtransportörer
10 Mortar sand	10 Murbrukssand
11 Concrete sand	11 Betongsand
12 Concrete gravel	12 Betonggrus
13 Gravel or macadam not classified	13 Grus eller makadam, oklassifierat
14 Packing stone	14 Fyllningssten
15 Unhewn stone	15 Ohuggen sten
16 Macadam	16 Makadam
17 Lime	17 Bränd kalk
18 Lime stone	18 Kalksten
19 Brick	19 Tegel
20 Concrete blocks	20 Betongblock
21 Cement tiles (*)	21 Cementplattor (*)
22 Concrete pipes (*)	22 Betongrör (*)
23 Ordinary ceramic pipes (**)	23 Vanliga keramikrör (**)
24 Form lumber (***)	24 Formvirke (***)
25 Lumber for scaffolding (****)	25 Timmer för byggnadsställningar (****)
26 Bamboo	26 Bambu
27 Arable soil	27 Matjord
28 Ties	28 Slipers
29 Rails	29 Räls
30 Diesel oil	30 Dieselolja
31 Gasoline	31 Bensin
32 Spare parts for above equipment	32 Reservdelar för ovannämnd utrustning
33 Unforeseen items available in DRVN	33 Övrigt oförutsett som finns i DRV

Note:

(*) Cement, reinforcement steel and equipment for concrete mixing to be supplied by Sweden

(**) Pressure and antiacid ceramic pipes to be supplied by Sweden

(***) Form lumber and for scaffolding not available in DRVN to be supplied by Sweden

(****) Scaffolding for high structures made of steel pipes to be supplied by Sweden

Anmärkning:

(*) = Cement, armeringsjärn och utrustning för betongblandning ställes till förfogande av Sverige.

(**) = Tryck och syrafasta keramikrör ställes till förfogande av Sverige.

(***) = Formvirke och virke för byggnadsställningar som inte finns i DRV ställes till förfogande av Sverige.

(****) = Höga byggnadsställningar av stål-rör ställes till förfogande av Sverige.

Appendix 6*System for planning and cost control*

The planning and budgeting systems in combination with reporting on work progress and cost controls shall be the main managing instruments for the implementation of the project.

Bilaga 6*System för planering och kostnadskontroll*

Planerings- och budgeteringssystemet i kombination med rapporter om arbetsresultat och kostnadskontroller skall vara de huvudsakliga styrningsinstrumenten vid genomförandet av projektet.

The planning and budgeting system will define decisive activities with regard to time needed for the execution of the project or parts thereof. It will also define resources required in terms of personnel, equipment material and cash. The system will facilitate decisions on changes of plans required due to delays or other unforeseen reasons.

The system will also contain the base for reports concerning time of completion and costs of the project.

Description

The main parts of the system are illustrated in the annexed figure.

Feasibility studies and budgets

A feasibility study and a budget form a base for the main implementation schedule. Such studies and budgets are contained in the "Feasibility Study, Stage III", April 19, 1974. Future more detailed investigations and budgets will revise that base and consequently the implementation schedule.

Main implementation schedule

In this schedule, the project will be divided into activities down to a level where the important conditions and restrictions may be analysed. Time spans, resource needs and costs will be indicated for all activities. The whole project will be divided in blocks such as forest, provisional facilities, groundworks, pulp mill, recovery plant, paper mill, power plant, water treatment facilities, administration buildings, permanent community, each to be treated separately. Link activities will connect the blocks. Net-work technique will be used which implies design of a logical net containing sequences of work activities for each block. The internal connexions between different activities are marked and the critical path may be studied. After that, the activities will be plotted in a timescale. Computer will be used for calculations if that simplifies the work.

Summary of schedules

The main implementation schedule will be summarized in an easily accessible form,

Planerings- och budgeteringssystemet skall ange väsentliga aktiviteter med uppgift om den tid som behövs för genomförande av projektet eller delar därav. Det skall även ange resursbehov i form av personal, utrustning, material och pengar. Systemet skall underlätta beslut om ändring av planerna, i den mån så behövs på grund av förseningar eller andra oförutsedda omständigheter.

Systemet skall även innehålla ett underlag för rapportering om kostnader för projektet och tid för genomförande.

Beskrivning

Huvuddelarna av systemet beskrivs i den ritning som bifogas denna bilaga.

Förstudier och budgetår

En förstudie och en budget ligger till grund för huvudtidplanen för projektet. En sådan förstudie och budget ingår i förstudien, fas III, av den 19 april 1974. I ytterligare detaljerade undersökningar och budgetar kommer detta underlag och därmed tidplanen att revideras.

Huvudtidplan

I denna tidplan skall projektet uppdelas i delaktiviteter ner till en sådan nivå att viktigare samband och begränsningar kan analyseras. Genomförandetider, resursbehov och kostnader skall anges för alla aktiviteter. Hela projektet skall uppdelas i sådana delar som skog, provisoriska anordningar, schaktningsarbeten, massafabrik, återvinningsanläggning, pappersfabrik, kraftblock, vattenbehandlingsanordningar, administrationsbyggnader, permanent samhälle. Varje del skall behandlas separat. Sambandet mellan olika aktiviteter skall anges. Nätverkstekniken skall användas för att beskriva logiken och ordningsföljden mellan arbetet på olika delar. Aktiviteterna skall läggas ut på en tidaxel. Datamaskin kommer att användas för beräkningar i den mån så behövs för att underlätta arbetet.

Sammanfattning av planer

Huvudtidplanen skall sammanfattas i lätt-tillgänglig form (storlek A0 och A4) för att

(size A0 and A4) to suite the needs of more superficial time schedule studies.

Annual schedule

From the main implementation schedule a more detailed annual schedule is elaborated. This schedule is revised every six months.

Bimonthly schedule

On the basis of the annual schedule bimonthly more detailed schedules are worked out for each main organizational unit. The bimonthly schedule forms one of the main instruments in the co-operation between the executive engineers working with the project.

Resource schedules

When elaborating the main implementation schedule, the need of personnel, equipment, material and cash will be calculated per month.

DRVN Resource Schedule

On the basis of the overall resource schedules a separate planning document will be established which describes the resources which will have to be allocated by the DRVN Government for its own contributions to the Project throughout the whole Project period and with detailed plans for each calendar year included in that period. Such annual DRVN resource schedule should be ready three months before the start of the year and should contain information on:

- a) volume of work to be performed
- b) requirements of materials
- c) manpower requirements
- d) requirements as to machinery
- e) need of transport services

Project report

Every three months, a report will be elaborated, which gives an up-to-date estimate of:

- the final cost of the project
- the need for cash each month of the remaining time of construction
- the completion dates, i.e. when the main parts of the industry can start to operate

kunna användas i mera översiktliga tidsammanshang.

Årsplan

Med ledning av huvudtidplanen utarbetas en mera detaljerad årsplan. Denna plan revideras var sjätte månad.

Tvåmånadersplan

På basis av årsplanen utarbetas tvåmånadersplaner för varje huvudsaklig del av organisationen. Tvåmånadersplanen utgör ett av de viktigaste instrumenten för samarbete mellan de verkställande teknikerna som arbetar med projektet.

Resursplaner

Vid utarbetandet av huvudtidplanen skall behovet av personal, utrustning, materiel och pengar per månad beräknas.

Resursplan för DRV

På basis av en total resursplan skall ett speciellt planeringsdokument utarbetas, som beskriver de resurser som DRV måste tillhandahålla i form av eget bidrag till projektet under hela projektperioden med detaljerade planer för varje kalenderår som ingår i den perioden. Sådana årliga resursplaner för DRV bör vara klara tre månader före årets början och innehålla upplysning om:

- a) den arbetsvolym som skall utföras,
- b) behov av material,
- c) behov av personal,
- d) behov av maskiner och utrustning,
- e) behov av transporttjänster.

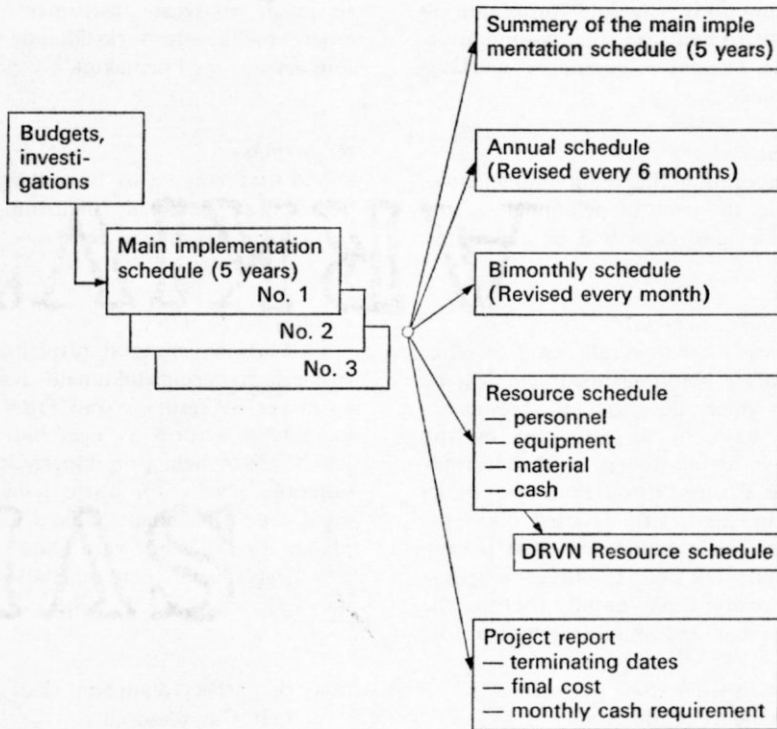
Projektrapporter

Var tredje månad skall utarbetas en rapport med aktuella beräkningar av: slutlig kostnad för projektet, behov av kontanter under varje månad av återstående byggnadstid, datum för färdigställande, d. v. s. då huvuddelarna av industrin kan sättas i drift.

The carrying out of the scheduling work

A main implementation schedule will be elaborated in Sweden in connexion with the start start-up of the project. Most of the scheduling work will then be done in DRVN by the planning unit in the project organization.

Figure
System for Planning and Cost Control

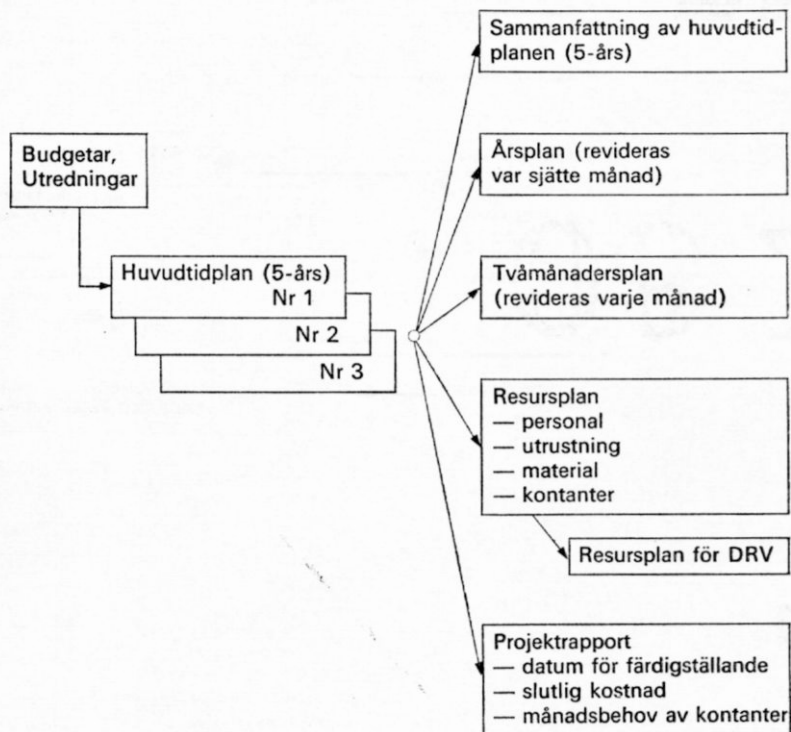


Planeringsarbetets utförande

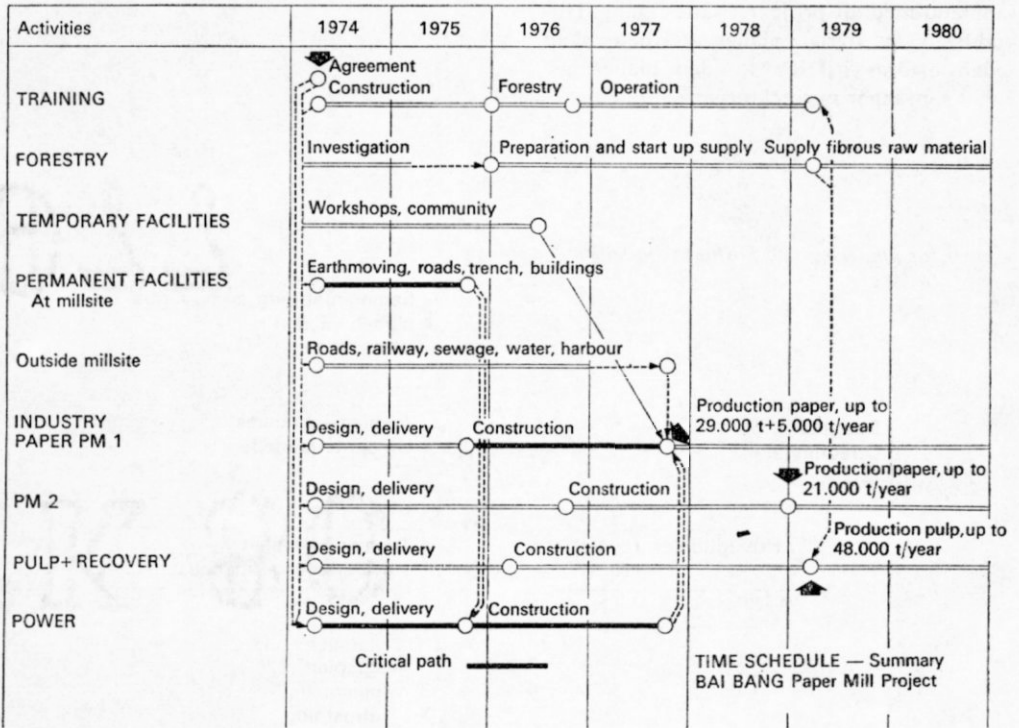
Huvudtidplanen skall utarbetas i Sverige i samband med att projektet sättes igång. Huvuddelen av övrigt planeringsarbete skall sedan utföras i DRV av den planeringsenhet som ingår i projektorganisationen.

Figur

System för planering och kostnadskontroll



Appendix 7



Bilaga 7

